

Изабел Пейган (1740–1821) ¹

КРАТКОЕ ЖИЗНЕОПИСАНИЕ АВТОРА

Перевод Е.Д. Фельдмана

Я возле Нитхёда явилась на свет.
Я ела там хлеб свой четырнадцать лет.
Лишь семьдесят дней семилетней меня
Чему-то учили, а больше – ни дня.
При помощи набожной старой брюзги
Мне чем-то пытались наполнить мозги.
Доныне во мне ее крики звенят
Сильнее, чем гвалт сорока бесенят,
Но, пальчиком тыча, я с ней, как могла,
Библейские тексты до корки прочла,
И после, для отдыха выкроив миг,
Его посвящала я чтению книг,
И сколько потом довелось мне прожить,
Тянуло меня над стихом ворожить.
Поют, веселятся, – я тоже пою,
Охотно я виски с соседями пью.
Своих недостатков я счесть не могу,
И, стало быть, лучше о них ни гу-гу.
Но знайте, я воду прошла и огонь,
Вдыхала духи, и помойную вонь,
И всех понимаю, и вижу насквозь,
Хоть замужем мне побывать не пришлось! ²

¹ *Изабел Пейган* (1740–1821) – поэтесса, современница Роберта Бернса. Написала несколько песен, которые навсегда вошли в сокровищницу шотландской культуры.

² Перевод создан 3–4.03.2008. *Публикации*: «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 250–251; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/153-pejgan-izabel-1740-1821/575-kratkoe-zhizneopisanie-avtora>